



СОБРАНИЕ

УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТЪ.

ПЯТНИЦА

24 НОЯБРЯ

816. — 1878 года Сентября 27-го. — Высочайше утвержденное положение Комитета Министровъ, объявленное Правительствующему Сенату Управляющимъ Министерствомъ Финансовъ 20-го Октября. — *Объ измѣненіи § 11-го Устава Товарищества фабрикъ табачныхъ издѣлій подъ фирмою «Лафермъ».*

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по положенію Комитета Министровъ, въ 27-й день Сентября сего года, Высочайше повелѣть соизволилъ: § 11 Высочайше утвержденного 2-го Января 1870 г. Устава Товарищества фабрикъ табачныхъ издѣлій подъ фирмою «Лафермъ» и присоединяемое къ оному примѣчаніе изложить слѣдующимъ образомъ:

«По утвержденіи отчета Общимъ Собраніемъ изъ чистой прибыли отчисляется: а) не менѣе *пяти* процентовъ на погашеніе цѣнности машинъ и другихъ фабричныхъ принадлежностей, до уменьшенія стоимости ихъ на половину цѣны; б) не менѣе *пяти* процентовъ въ запасный капиталъ; в) *десять* процентовъ въ вознагражденіе Директоровъ, для раздѣла между ними, и г) остальная за тѣмъ часть чистой прибыли поступаетъ въ дивидендъ на пай.

Примѣчаніе. Обязательное отчисленіе въ запасный капиталъ продолжается, пока онъ не будетъ равняться одной трети складочнаго капитала; обязательное отчисленіе возобновляется, если часть запаснаго капитала будетъ израсходована. Запасный капиталъ назначается на покрытіе непредвидѣнныхъ убытковъ и расходовъ, а также и на пополненіе изъ онаго дивиденда, если въ какомъ либо году дивидендъ на пай составитъ менѣе *шести* процентовъ на дѣйствительно внесенный по нимъ капиталъ. Расходование запаснаго капитала производится не иначе, какъ по опредѣленію Общаго Собранія.

817. — 1878 года Сентября 30-го. — ДОНЕСЕНІЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ, за Министра Финансовъ, Товарища Министра Финансовъ. — *Объ основныхъ правилахъ Подольскаго Городскаго Общественнаго Банка, Московской губерніи.*

На основаніи п. 3 Высочайше утвержденнаго 6-го Февраля 1862 г. мнѣнія Государственнаго Совѣта, по дѣлу объ учрежденіи городскихъ общественныхъ банковъ, и по соглашенію съ Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, за Министра Финансовъ, Товарищъ Министра Финансовъ донесъ Правительствующему Сенату, что учрежденному, на основаніи распоряженія Московскаго Губернскаго Правленія, Общественному Банку въ гор. Подольскѣ Московской губерніи, разрѣшено продолжать свои дѣйствія на слѣдующихъ основаніяхъ:

1) Основной капиталъ Банка опредѣляется въ двадцать шесть тысячъ руб., отчисленныхъ на сей предметъ изъ городскихъ суммъ.

2) Банку предоставляется производить слѣдующія операціи: а) приемъ вкладовъ, б) учетъ векселей и в) выдачу ссудъ подъ залогъ процентныхъ бумагъ, товаровъ, драгоценныхъ и другихъ неподверженныхъ порчѣ вещей.

3) Въ производствѣ означенныхъ операцій, какъ и во всѣхъ своихъ дѣйствіяхъ, Банкъ руководствуется Высочайше утвержденными Положеніемъ о Городскихъ Общественныхъ Банкахъ 6-го Февраля 1862 г. и мнѣніями Государственнаго Совѣта 16-го Мая 1866 г. и 30-го Ноября 1870 года.

4) Чистая годовая прибыль отъ оборотовъ Банка, за покрытіемъ необходимыхъ по содержанію онаго расходовъ и за отчисленіемъ отъ 10 до 20% по усмотрѣнію Правленія Банка на составленіе резервнаго капитала до одной трети основнаго капитала, расходуется, по усмотрѣнію мѣтнаго Городскаго Общественнаго Управленія, на общемъ основаніи съ городскими суммами.

818. — 1878 года Ноября 22-го. — Указъ Правительствующаго СЕНАТА (по 1-му ДЕПАРТАМЕНТУ). — *Съ приложеніемъ Деклараціи, заключенной между Россією и Германією 9/18-го Мая 1878 года, относительно телеграфной корреспонденціи.*

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ) предложеніе Министра Юстиціи, отъ 15-го Октября

1878 года, за № 13947, слѣдующаго содержанія: между телеграфными управленіями нашимъ и Германскимъ состоялось 6/18-го Мая сего года соглашеніе о введеніи для сношеній Россіи съ Германіей однословнаго тарифа, измѣняющее какъ основаніе для исчисленія платы, такъ и размѣры самой платы. Это соглашеніе, съ Высочайшаго соизволенія ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, окончательно утверждено чрезъ обмѣнъ Министерскихъ Деклараций. Копію съ помянутой деклараціи, вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ, сообщенныя 10-го Октября 1878 года, Управляющимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. И во 2-хъ) Декларацію. Приказали: Означенной Деклараціи, напечатать потребное число экземпляровъ, разослать таковыя, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всеѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ; въ Департаментъ Министерства Юстиціи—при копіи съ опредѣленія, а для припечатанія, въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстіи.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Деклараціею отъ 13/25 Марта 1872 года ИМПЕРАТОРСКО-Россійское Правительство утвердило соглашеніе, заключенное 18/30 Января того же года между Представителями Россійскаго и Германскаго Телеграфныхъ Управленій касательно обмѣна телеграфной корреспонденціи между Россіею и Германіею.

Въ слѣдствіе постановленій международной телеграфной конвенціи, заключенной въ С.-Петербургѣ 10/22 Юля 1875 года, статьи 2, 4 и 5 соглашенія отъ 18/30 Января 1872 года были измѣнены и состоявшееся по сему предмету

DÉCLARATION.

Par une déclaration du 13/25 Mars 1872 le Gouvernement Impérial de Russie avait confirmé l'arrangement conclu le 18/30 Janvier de la même année entre les Représentants de l'Administration des télégraphes de l'Empire de Russie et de l'Administration des télégraphes d'Etat de l'Empire d'Allemagne relativement à l'échange de la correspondance télégraphique entre la Russie et l'Empire d'Allemagne.

Par suite des stipulations de la convention télégraphique internationale, conclue à St. Pétersbourg le 10/22 Juillet 1875, les articles 2, 4 et 5 de l'arrangement du 18/30 Janvier 1872 ont été modifiés et l'accord intervenu à ce sujet entre

между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами соглашеніе было включено въ Министерскія деклараціи, подписанныя уполномоченнымъ Россіи ^{27 Января}/_{8 Февраля} 1877 года, и уполномоченнымъ Германіи ³/₁₅ Мая того же года.

Нынѣ Императорско-Германское Правительство, желая съ своей стороны измѣнить систему, служащую основаніемъ дѣйствующаго тарифа, и основываясь на 5 статьѣ соглашенія отъ ¹⁸/₃₀ Января 1872 года, заявило о прекращеніи дѣйствія этого соглашенія, начиная съ ¹⁹/₃₁ Декабря 1878 года.

Имѣя въ виду, что ИМПЕРАТОРСКО-Россійское Правительство раздѣляетъ взглядъ по этому предмету Императорско-Германскаго Правительства, и что обѣ Высокія договаривающіяся Стороны одинаково желаютъ замѣнить до истеченія срока ¹⁹/₃₁ Декабря сего года постановленія, устанавлиющія порядокъ телеграфной корреспонденціи между обоюдными Государствами, — Директоры Телеграфныхъ Управленій обоихъ Государствъ въ силу постановленій 17-й статьи международной телеграфной Конвенціи отъ ¹⁰/₂₂ Юля 1875 года и XIV статьи приложенной къ ней инструкціи для международной службы, заключили и подписали въ С.-Петербургѣ ⁶/₁₈ Мая текущаго года, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

СОГЛАШЕНІЕ

МЕЖДУ РОССІЕЙ И ГЕРМАНІЕЙ ПО ТЕЛЕГРАФНОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦІИ.

На основаніи статьи 17 заключенной въ С.-Петербургѣ международной телеграфной Конвенціи и статьи XIV приложенной къ ней инструкціи для международной службы, нижеподписавшіеся заключили, подъ условіемъ высшаго утвержденія, слѣдующее соглашеніе.

les deux Hautes Parties contractantes se trouve consigné dans les déclarations ministérielles signées par le plénipotentiaire de la Russie le ^{27 Janvier}/_{8 Février} 1877 et par celui de l'Allemagne le ³/₁₅ Mai de la même année.

Le Gouvernement Impérial d'Allemagne, désirant, pour sa part, modifier le système servant de base au tarif actuellement existant et en se basant sur l'art. 5 de l'arrangement du ¹⁸/₃₀ Janvier 1872, a dénoncé cet arrangement de telle façon, que les stipulations qu'il contient devaient cesser leur effet à partir du ¹⁹/₃₁ Décembre 1878.

Le Gouvernement Impérial de Russie, partageant à ce sujet les vues du Gouvernement Impérial d'Allemagne, et les deux Hautes Parties contractantes étant animées d'un égal désir de remplacer avant l'échéance du ¹⁹/₃₁ Décembre de l'année courante les stipulations réglant l'échange de la correspondance télégraphique entre leurs Etats respectifs, les Directeurs des Administrations télégraphiques des deux Empires, en vertu des stipulations de l'art. 17 de la convention télégraphique internationale du ¹⁰/₂₂ Juillet 1875 et de l'art. XIV du Règlement de service international annexé à cette convention, ont conclu et signé à St. Pétersbourg le ⁶/₁₈ Mai de l'année courante, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements, un arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

Telegraphen übereinkommen zwischen

Rußland und Deutschland.

Auf Grund des Art. 17 des zu St.-Petersburg vereinbarten internationalen Telegraphen-Vertrages und des Art. XIV des dazu gehörigen Dienst-Reglements haben die Unterzeichneten, vorbehaltlich höherer Genehmigung, folgendes Uebereinkommen getroffen:

1.

Для телеграфной корреспонденці, обмѣняемой непосредственно между Россією и Германією, вмѣсто существующаго двадцатисловнаго тарифа, вводится однословный тарифъ.

Плата за передачу телеграммъ назначается слѣдующая:

А. При обмѣнѣ телеграммъ между Европейскою Россією и Германією:

1) За обыкновенную телеграмму постоянная плата въ 50 сантимовъ (безъ ограниченія числа словъ) и 40 сантимовъ за каждое слово.

2) За срочную телеграмму—тройная плата противъ вышеуказаннаго размѣра.

3) За телеграмму съ провѣркою полуторная плата противъ показанныхъ въ 1 пунктѣ таксъ.

В. При обмѣнѣ телеграммъ между Азиатскою Россією со включеніемъ Кавказа и Германією:—плата, установленная для вѣвропейскихъ сношеній и показанная въ тарифной таблицѣ, помѣщенной въ инструкціи для международной службы, приложенной къ С.-Петербургской конвенціи.

Перечисленіе, взимаемыхъ на основаніи этого соглашенія, таксъ, на русскую или германскую монету, должно быть производимо согласно монетному отношенію, указанному въ ст. XIX инструкціи для международной службы, при чемъ для округленія отдѣльных таксъ, можетъ быть взимаема плата по возможности близкая къ дѣйствительной стоимости телеграммы и при томъ такая, которая бы дѣлилась на 5 безъ остатка.

2.

За впередъ оплаченную отвѣтную телеграмму взимается плата какъ за обыкновенную 10-ти словную телеграмму. Если же требуется впередъ уплатить за другое число словъ, то количество оплачиваемыхъ словъ должно быть обозначено въ текстѣ первоначальной

Für die unmittelbar zwischen Russland und Deutschland gewechselte telegraphische Korrespondenz wird ein Worttarif, an Stelle des bisherigen 20 Wort-Tarifes, eingeführt.

Die zu erhebende Gebühr wird festgestellt, wie folgt:

А. Im Verkehr zwischen dem europäischen Russland und Deutschland:

1. Für ein gewöhnliches Telegramm, auf 50 Centim Grundtaxe (ohne Berücksichtigung der Wortzahl) und auf 40 Centim Worttaxe.

2. Für ein dringendes Telegramm der dreifache Betrag der vorstehenden Sätze, und

3. Für ein collationirtes Telegramm der anderthalbfache Betrag der vorstehend zu 1 angegebenen Sätze.

В. Im Verkehr zwischen dem asiatischen Russland incl. Kaukasien und Deutschland: auf die für den außereuropäischen Verkehr vereinbarten Taxsätze, welche in der dem internationalen Dienst Reglemente der St.-Petersburger Convention beigelegten Taxtafel angegebeu sind.

Die Umrechnung aller auf Grundlage dieses Übereinkommens zu erhebenden Gebührensätze in russische oder deutsche Münze hat nach Maßgabe der, im Art. XIX des internationalen Dienst Reglements angegebenen, Münzverhältnisse zu geschehen, wobei, zur Abrundung der einzelnen Sätze, der dem wirklichen Werthe möglichst nahe kommende und durch die Ziffer 5 theilbare Gebührensatz erhoben werden kann.

2.

Für das vorausbezahlte Antworts-Telegramm wird die Gebühr eines gewöhnlichen Telegramms von 10 Worten berechnet. Soll eine andere Wortzahl vorausbezahlt werden, so ist diese im Text des Ursprungs-Telegramms anzugeben. Mehr als 30 Worte dürfen nicht vorausbezahlt werden.

телеграммы. Больше 30 словъ къ оплатѣ впередъ не допускается.

За извѣщеніе о доставленіи вносится плата какъ за обыкновенную 10-ти словную телеграмму.

За телеграмму съ нѣсколькими адресами, которая должна быть доставлена съ телеграфной станціи нѣсколькимъ адресатамъ или одному и тому же адресату на нѣсколько квартиръ въ одной и той же мѣстности, взимается за каждую копию до 100 словъ 50 сантимовъ, а при болѣе пространныхъ телеграммахъ, за послѣдующія за тѣмъ 100 или менѣе словъ взимается еще по 50 сантимовъ. При исчисленіи этой добавочной платы входитъ въ расчетъ все количество тарифныхъ словъ, включая сюда и всѣ адреса.

За обмѣнъ телеграммы съ судомъ, находящимся въ морѣ, при посредствѣ морской телеграфной станціи, взимается 25 сантимовъ за слово. Эта плата прибавляется къ установленнымъ выше таксамъ.

3.

Если телеграмма не можетъ быть доставлена адресату, то адресная станція увѣдомляетъ о томъ по телеграфу станцію подачи, изложивъ вкратцѣ причину недоставленія телеграммы.

Это извѣщеніе о недоставленіи телеграммы отправляется подателю на домъ со взысканіемъ съ него 50 сантимовъ.

4.

Плата за обмѣниваемыя непосредственно между Россією и Германією телеграммы дѣлится слѣдующимъ образомъ:

а) При сношеніяхъ съ Европейскою Россією:

- 1) За телеграммы исходящія изъ Россіи, адресованныя въ Германію, никакихъ расчетовъ не ведется.
- 2) За телеграммы, исходящія изъ Германіи, адресованныя въ Россію, Германія уплачиваетъ Россіи 15 сантимовъ за

Für die Empfangsanzeige ist dieselbe Gebühr wie für ein gewöhnliches Telegramm von 10 Worten zu entrichten.

Für jedeervielfältigung eines Telegramms, welches von einer Telegraphenstation an mehrere Adressaten oder an den nämlichen Adressaten nach verschiedenen Wohnungen in demselben Orte bestellt werden soll, sind bei Telegrammen (bis zu 100 Worten) 50 Centim, und bei längeren Telegrammen für jede weiteren 100 Worte oder einen Theil derselben fernere 50 Centim zu entrichten. Der Berechnung dieser Zuschlaggebühr wird die gesamte Wortzahl mit sämtlichen Adressen zu Grunde gelegt.

Die Gebühr für die Auswechslung eines Telegramms mit Schiffen in See durch Vermittelung eines See-Telegraphenamts beträgt 25 Centim für das Wort. Dieselbe wird den nach den vorangegangenen Bestimmungen zu erhebenden Gebühren hinzugerechnet.

3.

Bleibt ein Telegramm unbestellbar, so meldet die Adressstation dieses an die Aufgabestation, unter kurzer Angabe des Grundes der Unbestellbarkeit, zurück.

Diese Unbestellbarkeitsmeldung wird dem Abfender des Telegramms, gegen Erlegung eines Betrages von 50 Centim, zugestellt.

4.

Die Theilung der Gebühren für die zwischen Rußland und Deutschland im directen Verkehr ausgewechselten Telegramme wird in folgender Weise bewirkt:

A. im Verkehr mit dem europäischen Rußland:

1. über die aus Rußland herrührenden nach Deutschland gerichteten Telegramme unterbleibt jede Abrechnung.
2. für die aus Deutschland herrührenden nach Rußland gerichteten Telegramme zahlt Deutschland an Rußland bei gewöhnlichen

каждое слово обыкновенной телеграммы, 45 сантимовъ за каждое слово срочной телеграммы и 22½ сантима за каждое слово телеграммы съ уплаченною провѣркою.

- 3) Сборъ за впередъ оплаченные отвѣты, извѣщенія о доставленіи и прочій особаго рода сборъ остается въ пользу Управленія, въ кассу коего этотъ сборъ внесеть.
- 6) При сношеніяхъ съ Азіатскою Россією со включеніемъ Кавказа, каждое Управленіе получаетъ таксы, установленныя международною телеграфною конвенціею, и показанныя въ таблицѣ, помѣщенной въ приложенной къ нему инструкціи, — рассчитываясь въ нихъ на прежнемъ основаніи.

5.

За телеграммы, обмѣниваемыя между Россією и Германією, которыя, вслѣдствіе поврежденія прямыхъ телеграфныхъ сообщеній, должны передаваться по линіямъ другихъ государствъ, добавочная плата не взимается. Расходъ за транзитъ въ этихъ случаяхъ принимается на себя Управленіе, гдѣ телеграмма подана.

Телеграммы, передаваемыя по обходному пути по желанію самого подателя, оплачиваются согласно международной телеграфной конвенціи и подчиняются ея постановленіямъ.

За телеграммы внутренней корреспонденціи каждаго государства, которыя вслѣдствіе временнаго поврежденія его линій, должны быть переданы, чтобы достигнуть мѣста назначенія, по линіямъ другаго Государства, транзитная плата не отчисляется Государству, по линіямъ котораго телеграммы переданы.

6.

Постановленія нынѣ дѣйствующей международной телеграфной Конвенціи, насколько они не противорѣчатъ пунктамъ настоящаго соглашенія, распространяются также и на корреспонденцію, обмѣниваемую непосредственно между Россією и Германією.

7.

Настоящее соглашеніе вступаетъ въ силу съ 1-го Іюля 1878 года и представляетъ собою обще съ заключенной въ С.-Петербургѣ международною телеграфною Конвенціею и приложенною къ ней инструкціею, всѣ постановленія, кото-

Telegrammen 0,15 Frcs für jedes Wort, bei dringenden Telegrammen 0,45 Frcs für jedes Wort und bei collationirten Telegrammen 0,225 Frcs für jedes Wort.

3. Jede Verwaltung behält die bei ihr zur Erhebung gekommenen Gebührenbeträge für vorausbezahlte Antworten, Empfangsanzeigen und sonstigen besonderen Gebühren.
- B. Im Verkehr mit dem asiatischen Rußland incl. Kaukasien erhält jede Verwaltung die in den, dem internationalen Telegraphen-Vertrage und dem dazu gehörigen Dienst-Reglement beigegebenen, Tarifstabellen enthaltenen Sätze, worüber in der bisherigen Art abgerechnet wird.

5.

Für diejenigen Telegramme, welche, in Folge von Unterbrechungen der unmittelbaren Verbindungen, über die Linien fremder Verwaltungen zwischen Rußland und Deutschland gewechselt werden, ist keine Zuschlaggebühr zu erheben. Die Kosten des Transits werden von der Aufgabe-Verwaltung getragen.

Auf diejenigen Telegramme, welche auf Verlangen des Aufgebers von dem unmittelbaren Wege abgeleitet werden, finden die Sagen und die Bestimmungen des internationalen Telegraphen-Vertrages Anwendung.

Für die inländischen Telegramme eines jeden Landes, welche, um ihren Bestimmungsort zu erreichen, in Folge augenblicklicher Unterbrechung der eigenen Verbindungen, die Linien des andern Landes durchlaufen müssen, wird dem transitleistenden Lande keine Vergütung gewährt.

6.

Die Bestimmungen des jeweilig in Kraft befindlichen internationalen Telegraphen-Vertrages finden, so weit nicht in dem vorliegenden Übereinkommen abweichende Festsetzungen getroffen sind, auch auf den directen Verkehr zwischen Rußland und Deutschland Anwendung.

7.

Gegenwärtiges Übereinkommen tritt am 11-ten Juli 1878 in Kraft, dasselbe stellt im Zusammenhange mit dem, zu St.-Petersburg vereinbarten, internationalen Telegraphen-Vertrage und dem dazu gehörigen Dienstreglement die gesammten, im

рия должны быть приняты къ руководству при телеграфныхъ сношеніяхъ между Россією и Германією.

Это соглашеніе остается въ силѣ на неопредѣленное время и по истеченіи одного года со дня заявленія одной изъ двухъ договорившихся сторонъ о прекращеніи этого договора.

Въ удостовѣреніе чего Представители обоихъ Телеграфныхъ Управленій подписали это соглашеніе въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ ^{19 Сентября} _{1 Октября} 1878 года.

За ИМПЕРАТОРСКО-Россійское Телеграфное Управленіе (подп.) К. фонъ-Лидерсъ.	За Императорско-Германское Телеграфное Управленіе (подп.) В. Будде.
-------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------

Послѣ подписанія настоящаго соглашенія Директоры Телеграфныхъ Управленій обоихъ Государствъ условились назначенный 7-ю статьею этого соглашенія срокъ вступленія его въ силу 1-го Юля сего года отдалить до ^{19 Сентября} _{1 Октября} 1878 года, а потому нижеподписавшійся, будучи къ сему надлежащимъ порядкомъ уполномоченъ, объявляетъ именованъ ИМПЕРАТОРСКО-Россійскаго Правительства, что сказанное соглашеніе отъ ^{19 Сентября} _{1 Октября} 1878 года утверждено настоящею Декларациею во всѣхъ пунктахъ, за исключеніемъ упомянутого въ 7-й статьѣ срока вступленія его въ силу, и что это утвержденіе распространяется равнымъ образомъ и на соглашеніе, состоявшееся впоследствии между Директорами обоюдныхъ Телеграфныхъ Управленій относительно отдаленія срока вступленія вышеупомянутого соглашенія въ силу до ^{19 Сентября} _{1 Октября} 1878 года.—Настоящая Декларация имѣетъ быть обмѣнена на такую же Декларацию Императорско-Германскаго Правительства.

С.-Петербургъ, ¹¹/₂₃ Августа 1878 года.

Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ

(подп.) Гирсъ.

(М. П.)

Эта декларация была обмѣнена на такую же декларацию Германскаго Правительства, подписанную въ Берлинѣ ⁴/₁₆ Сентября 1878 года Государственнымъ Секретаремъ Департамента Иностранныхъ Дѣлъ В. Буловымъ.

Telegraphen-Verkehr zwischen Rußland und Deutschland, zu beachtenden Bestimmungen dar.

Dieses Übereinkommen bleibt auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablauf eines Jahres nach demjenigen Tage in Kraft, an welchem die Kündigung von einem der beiden vertragsschließenden Theile erfolgt sein wird.

Zu Urkund dessen haben die Vertreter der beiden Telegraphen-Verwaltungen dasselbe in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

Zu St. Petersburg am ⁶/₁₈ Mai 1878.

Für die Kaiserlich-Russische Telegraphen-Verwaltung
(Gez.) G. von Liders.

Für die Kaiserlich-Deutsche Telegraphen-Verwaltung
(Gez.) W-m Budde.

Postérieurement à la signature de l'arrangement ci-dessus, les Directeurs des Administrations télégraphiques des deux Empires s'étant mis d'accord pour faire reculer jusqu'au ^{19 Septembre} _{1 Octobre} 1878 le terme de son entrée en vigueur fixé primitivement au 1-er Juillet par l'article 7 de l'arrangement susmentionné, le Soussigné, dûment autorisé à cet effet, déclare au nom du Gouvernement Impérial de Russie que le dit arrangement du ⁶/₁₈ Mai 1878 est confirmé en tous points par la présente déclaration, sauf le point relatif à la fixation du terme de son entrée en vigueur, mentionné dans l'article 7, et que le bénéfice de cette confirmation s'étend également à l'accord intervenu postérieurement entre les directeurs des administrations télégraphiques respectives pour fixer au ^{19 Septembre} _{1 Octobre} 1878 l'entrée en vigueur du dit arrangement. Cette déclaration est destinée à être échangée contre une déclaration semblable du Gouvernement Impérial d'Allemagne.

St. Pétersbourg, le ¹¹/₂₃ Août 1878.

Le Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères:

(Signé) Giers.

(L. S.)

Cette déclaration a été échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement d'Allemagne, signée à Berlin le ⁴/₁₆ Septembre 1878 par le Secrétaire d'Etat du Département des Affaires Etrangères В. Буловъ.